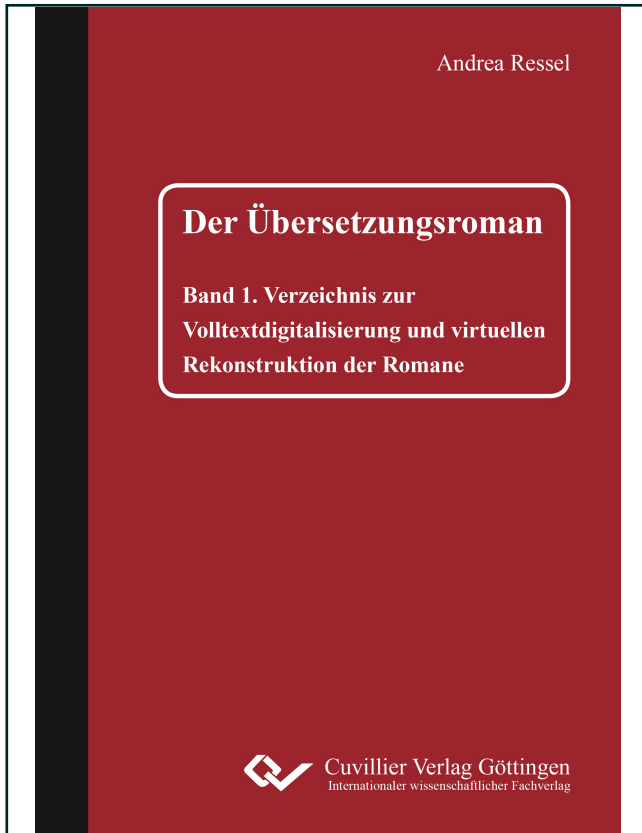




Andrea Ressel (Autor)

Der Übersetzungsroman

*Band 1. Verzeichnis zur Volltextdigitalisierung und virtuellen
Rekonstruktion der Romane*



<https://cuvillier.de/de/shop/publications/7111>

Copyright:

Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentzsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen, Germany
Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: info@cuvillier.de, Website: <https://cuvillier.de>



FRANZÖSISCH

- ANNALES GALANTES DE LORRAINE. Année 1668. Cologne: Martau 1682.
- ASSARINO, Luca: Verteutschte Stratonica / [Luca Assarino. Übers.: J. L. V. A.]. Amsterdam: le Grand 1666.
- ASSARINO, Luca: Verteutschte Stratonica. Jena; Halmstadt: Birckner 1668.
- ASSARINO, Luca: Verdeutschte Stratonica, Oder Gemahlin Königes Seleuci, Welche ihrer unvergleichlich-vollkom[m]enen Schönheit halber von dero Stief-Sohn/ Prinz Antiocho, tödtlich geliebet/ und zu Erhaltung seines Lebens ihm von seinem Herrn Vater/ Könige Seleuco, willigst abgetreten und ehelich beygelegt worden. Jena: Birckner 1675.
- AUDIGUIER, Vital d': Die Traurige Jedoch Frölich-Außgehende Historia Von Lysandern Und Kalisten / Hiebevorn Frantzösisch beschrieben Vom Herrn D'Audiguier. Nun aber ins Hooch-Teutsche ahrtig übersetzt [der Blaue Ritter]/ und eines jeden Buches Inhalt kürztlich vor-angefüget. Leyden: Marci 1644.
- AUDIGUIER, Vital d': Liebes-beschreibung Lysanders und Kalisten / [Vital d'Audiguier]. Amsteldam: Elzevier 1644.
- AUDIGUIER, Vital d': Liebes-beschreibung Lysanders und Kalisten / [Vital d'Audiguier. Blaue Ritter]. Amsteldam: Elzevier 1650.
- AUDIGUIER, Vital d': Liebes-beschreibung Lysanders und Kalisten / [Vital d'Audiguier. Der Blaue Ritter]. [Amsterdam]: [ca. 1650].
- AUDIGUIER, Vital d': Histoire Des Amours De Lysandre & de Caliste = Liebes-Beschreibung Lysanders und Kalisten: Geschehen in Franckreich/ im Jahr 1606. unter der Regierung Königs Henrici des Grossen / Par Mr. Daudiguier. Amstelredam: Ravesteyn 1670.
- BARCLAY, John: Der Argenis Anderer Theil. [Breslau]: Müller 1631.
- BARCLAY, John: Johann Barclayens Argenis / Deutsch gemacht durch Martin Opitzen. Mit schönen Kupffer Figuren Nach dem Frantzösischen Exemplar. Breßlau: Müller 1626.
- BÉDACIER, CATHERINE: Liebes-Geschicht Des Cardinals von Richelieu und Grafens von Soissons Mit der Hertzogin von Elboeuf: Aus dem Frantzösischen übersetzt / [Catherine Bédacier]. Cölln 1690.
- BELLEFOREST, François de: Glücks und Liebes-Kampff: Gantz klegliche Tragoedi/ in fünff LiebesHistorien eingetheilet/ Darinnen gleich mit lebendigen Mahlersfarben die eigenschafft/ süsse/ bitterkeit/ Wollust und schmerzen der Liebe nicht ohne seufftzen und mitleiden zu lesen/ und aus warhafftigen gewissen Historien gezogen / [François de Belleforest]. Leipzig: Nerlich 1615.
- BELLEFOREST, François de: Lieb: Tugendt und Ehrenspiegel/ Vermittels Herrn Timbrei von Cardona Lieb/ gegen Phoeniciam Lionati, Dero wunderbaren begegnussen und endlicher Ehevollstreckung / Von Herrn Francisco Belleforest in Frantzösischer Sprach: Und anjtzo aus derselben in Teutscher Sprach vorgestellt/ und ferner adorniret, Durch Wolgangum Seidelium der zeit Stadtschreibern zum Hof. Hof: Pfeilschmidt 1624.
- BESCHREIBUNG DER GEPFLOGENEN LIEBE Ihrer Königlichen Hoheit Mademoiselle Regierender Fürstin von Dombes mit dem Herrn Grafen von Lauzun



ITALIENISCH

- ASSARINO, Luca: Verteutschte Stratonica. Amsterdam: le Grand 1666.
- ASSARINO, Luca: Verteutschte Stratonica. Jena; Halmstadt: Birckner 1668.
- ASSARINO, Luca: Verdeutschte Stratonica, Oder Gemahlin Königes Seleuci, Welche ihrer unvergleichlich-vollkom[m]enen Schönheit halber von dero Stief-Sohn/ Prinz Antiocho, tödtlich geliebet/ und zu Erhaltung seines Lebens ihm von seinem Herrn Vater/ Könige Seleuco, willigst abgetreten und ehelich beygeleget worden / [Luca Assarino. Übers.: J. L.V. A.] Jena: Birckner 1675.
- BIONDI, Giovanni Francesco: Das vertriebene Fräulein/ oder der Eromena zweiter Theil: In welchem/ nechst seltenen Begebenheiten/ viel kluge Gedancken/ merckwürdige Lehren zu beobachten / aus Franc. Biondi, Ritters/ und der Kön. Majestät in groß Britannien Kammerherrens/ [et]c. Welschem/ in unsere prächtige Muttersprache übersetzt Durch Den Unglückseligen Ein Mitglied der Hochlöblichen Fruchtbringenden Gesellschaft. Nürnberg: Endter 1650.
- BIONDI, Giovanni Francesco: Das vertriebene Fräulein/ oder der Eromena zweiter Theil: In welchem/ nechst seltenen Begebenheiten/ viel kluge Gedancken/ merckwürdige Lehren/ zu beobachten / aus Franc. Biondi Welschem/ in unsere prächtig Muttersprache übersetzt durch Den Unglückseligen Ein Mitglied der Hochlöblichen Fruchtbringenden Gesellschaft. Nürnberg: Endter 1659.
- BIONDI, Giovanni Francesco: Das vertriebene Fräulein/ oder der Eromena Zweiter Theil: In welchem/ nechst seltenen Begebenheiten/ viel kluge Gedancken/ merckwürdige Lehren/ zu beobachten / Aus Franc. Biondi, Ritters/ und der Kön. Majestät in Großbritannien Kammerherrens/ [et]c. Welschem/ in unsere prächtige Muttersprache übersetzt Durch Ein Mitglied der Hochlöblichen Fruchtbringenden Gesellschaft/ den Unglückseligen. Nürnberg: Endter 1667.
- BIONDI, Giovanni Francesco: Eromena: Das ist/ Liebs- und Heldengedicht/ In welchem/ nechst seltenen Begebenheiten viel kluge Gedancken/ merckwürdige Lehren/ verständige Gespräche und verborgene Geschichte zu beobachten / Von Herrn Johann Frantz Biondi/ Rittern und der Königl: Majestät in Großbritannien Kämmerern in Welscher Sprache beschrieben/ anjetzo aber/ in die Hochteutsche übersetzt. Durch Ein Mitglied der Hochlöblichen Fruchtbringenden Gesellschaft/ den Unglückseligen. Nürnberg: Endter 1650.
- BIONDI, Giovanni Francesco: Eromena: Das ist/ Liebs- und Heldengedicht: In welchem/ nechst seltenen Begebenheiten/ viel kluge Gedancken/ merckwürdige Lehren/ zu beobachten / Von Herrn Johann Frantz Biondi/ Rittern/ und der Königl: Majestät in Großbritannien Kämmerer in Welscher Sprache beschrieben/ anjetzo aber/ in die Hochteutsche übersetzt. Durch Ein Mitglied der Hochlöblichen Fruchtbringenden Gesellschaft/ den Unglückseligen. 2. Aufl. Nürnberg: Endter 1651.
- BIONDI, Giovanni Francesco: Eromena: Das ist/ Liebs- und Heldengedicht: In welchem/ nechst seltenen Begebenheiten/ viel kluge Gedancken/ merckwürdige Lehren/ verständige Gespräche/ und verborgene Geschichte zu beobachten / Von Herrn Johann Frantz Biondi in Welscher Sprache beschrieben/ anjetzo aber/ in die Hochteutsche übersetzt. Durch Ein Mitglied der Hochlöblichen Fruchtbringenden Gesellschaft/ den Unglückseligen. Nürnberg: Endter 1656.



SPANISCH

- ALEMÁN, Mateo: Der Landstörtzer: Gusman von Alfarche oder Picaro genannt: dessen wunderbarliches/ abenthewrlichs und possirlichs Leben/ was gestallt er schier alle ort der Welt durchloffen/ allerhand Ständt/ Dienst und Aembter versucht/ vil guts und böses begangen und außgestanden/ jetzt reich/ bald arm/ und widerumb reich und gar elendig worden/ doch letztlichen sich bekehrt hat/ hierin beschriben wirdt / [Mateo Alemán]. Durch Aegidium Albertinum theils auß dem Spanischen verteutscht/ theils gemehrt und gebessert. München: Henricus 1615.
- ALEMÁN, Mateo: Der Landstörtzer: Gusman von Alfarche oder Picaro genannt: dessen wunderbarliches/ abenthewrlichs und possirlichs Leben/ was gestalt er schier alle ort der Welt durchloffen/ allerhand Ständt/ Dienst unnd Aembter versucht/ vil guts und böses begangen und außgestanden/ jetzt reich/ bald arm/ und widerumb reich und gar elendig worden/ doch letztlichen sich bekehrt hat/ hierinn beschriben wirdt / [Mateo Alemán]. Durch Aegidium Albertinum, Fürstl. Durchl. in Bayrn Secretarium, theils auß dem Spanischen verteutscht/ theils gemehrt und gebessert. München: Henricus 1616.
- ALEMÁN, Mateo: Der Landstörtzer: Gusman von Alfarche oder Picaro genannt: dessen wunderbarliches/ abenthewrlichs unnd possirlichs Leben/ was gestallt er schier alle ort der Welt durchloffen/ allerhand Ständ/ Dienst und Aembter versucht/ viel Guts unnd Böses begangen und außgestanden/ jetzt Reich/ bald Arm/ und widerumb Reich unnd gar Elendig worden/ doch letzlichen sich bekehrt hat/ hierin beschrieben wird; Erstlich Gedruckt zu München/ durch Nicolaum Henricum. Anno M.DC. XVI. / [Mateo Alemán]. Durch Aegidium Albertinum theils auß dem Spanischen verteutscht/ theils gemehrt unnd gebessert. [S.l.]: [ca. 1616].
- ALEMÁN, Mateo: Der Landstörtzer: Gusman Von Afarche oder Picaro genandt: dessen wunderbarliches abenthewrliches unnd possirliches Leben hierin beschrieben wird; Erstlich Getruckt zu München/ durch Nicolaum Henricum / [Mateo Alemán]. Durch Aegidium Albertinum theils auß dem Spanischen verteutscht/ theils gemehrt unnd gebessert. [S.l.]: 1618.
- ALEMÁN, Mateo: Der Landstörtzer Gusman, Von Alfarche, oder Picaro genant: Darinnen seine Reyß nach Jerusalem in die Türckey/ und Morgenländer/ auch wie Er von dem Türcken gefangen/ widerumb erlediget/ die Indianischen Landschafften besucht/ und in Teutschlandt selbst alle Stätte durchwandert; Beneben anmüthiger unnd eygentlicher Beschreibung der Morgenländer / [Mateo Alemán]. Auß dem Spanischen Original erstmals an jetzo verteutscht Durch Martinum Frewdenhold. Franckfurt am Mayn: 1626.
- ALEMÁN, Mateo: Der Landstörtzer/ Gusman Von Afarche oder Picaro genandt: Dessen wunderbarliches/ abenthewrlichs und possirliches Leben hierinnen beschrieben wird / [Mateo Alemán]. Durch Aegidium Albertinum auß der Spanischen/ in unsere Teutsche Mutter-Sprach übersetzt. Franckfurt: Schiele 1670.
- ALEMÁN, Mateo: Vitae Humanae Proscenium: In Quo Sub Persona Gusmanni Alfaracii virtutes & vitia; fraudes, cautiones; simplicitas, nequitia; divitiae, mendicitas; bona, mala; omnia denique quae hominibus cuiuscunque aetatis possunt repraesentantur. Omni Aetatis Et conditionis hominum dicata / [Mateo Alemán]. Caspare Ens editore. Dantisci: Forsterus 1652.